

**BULLETIN DE SOUTIEN A L'ARTAC**, à retourner à : ARTAC - 57/59 rue de la Convention, 75 015 PARIS

M  Mme  Mlle Nom ..... Prénom .....

Adresse .....

Code postal ..... Ville ..... Pays .....

Téléphone ..... e-mail .....

2006 : réduction fiscale de 66%			
Vous versez :	30 €	50 €	100 €
Vous déduisez de vos impôts :	19€80	33 €	66 €
Votre versement vous a coûté :	10€20	17 €	34 €

**Je veux être membre adhérent de l'ARTAC et recevoir la convocation à l'Assemblée générale** Je règle la cotisation :  30 €

**Je veux faire un don à l'association et recevoir un reçu fiscal\***  
 Je verse :  30 €  50 €  100 €  A ma convenance ..... €  
 → Si le montant de mon versement atteint 50 €, je peux recevoir à titre gracieux un ouvrage du Pr. Belpomme, Cancérologue, Président de l'ARTAC :  
 Je souhaite recevoir *Ces maladies créées par l'homme* (2004) OU  Je souhaite recevoir *Guérir du cancer ou s'en protéger* (2005)

**Je m'abonne au bulletin d'information cancérologique** (4 numéros par an) Je verse :  10 €

→ **MONTANT TOTAL :** ..... € \* conformément aux articles 200 et 238 bis du Code Général des Impôts

**Autorisation de prélèvement automatique**

**Je choisis de soutenir régulièrement l'ARTAC\*** Association bénéficiaire : ARTAC - 57/59 rue de la Convention – 75 015 PARIS

N° National d'Émetteur **495102**

J'autorise l'établissement teneur de mon compte à prélever sur ce dernier, si sa situation le permet, la somme suivante en faveur du créancier l'ARTAC :

10 €  50 €  30 €  A ma convenance ..... €

Le prélèvement sera :  Mensuel  Semestriel  Annuel

Fait à ..... le ..... Signature : .....

Nom de ma banque : .....  
 Adresse .....  
 Code postal ..... Ville .....

Désignation du compte : joindre votre relevé d'identité bancaire (RIB) ou postal (RIP)  
 Code établissement [ ] [ ] [ ] [ ] [ ] [ ] Code guichet [ ] [ ] [ ] [ ]  
 N° de compte [ ] [ ] [ ] [ ] [ ] [ ] [ ] [ ] [ ] [ ] [ ] Clé RIB/RIP [ ] [ ]

Je pourrai faire suspendre mes prélèvements par simple demande à l'ARTAC signifiée au plus tard le 20 du mois précédent. En cas de litige sur un prélèvement, je pourrai en faire suspendre l'exécution par simple demande à l'établissement teneur du compte. Je réglerai le différend directement avec le créancier.

Vos données personnelles ne seront utilisées que pour les seules nécessités de la gestion. Vous bénéficiez du droit d'accès et de rectification prévu par la loi « Informatique et Liberté » du 06/01/78 en vous adressant directement à l'ARTAC.

# AGENDA 2006

**VENEZ NOUS RETROUVER LORS DES CONFERENCES ET EVENEMENTS SUIVANTES :**

**OCTOBRE**

- Dimanche 8 : Trophée de Golf ARTAC au Golf de Forges-les-Bains (91)  
Droits de compétition versés au profit des recherches de l'ARTAC - Inscriptions : 01 64 91 48 18
- Samedi 21 : Rencontres de la Cité de la Réussite, Paris
- Vendredi 27 : « Cancer et environnement », Association Aneth, Yvetot (76), 18h

**NOVEMBRE**

- Vendredi 3 : « Cancer et environnement », Congrès Santé et Environnement marin de l'Union des Océanographes de France), Nantes (44), 9h
- Vendredi 16 : « Santé et environnement », Association Point Environnement Conseil, Calais (62)

**JEUDI 9 NOVEMBRE 2006 À L'UNESCO, PARIS, 8H30**  
**SECOND COLLOQUE DE L'APPEL DE PARIS ORGANISÉ PAR L'ARTAC**  
*Accessible au grand public*

**« ENVIRONNEMENT ET SANTÉ DURABLE : UNE EXPERTISE INTERNATIONALE »**

3 sessions :

1. Cancer et autres maladies environnementales (10h-12h)
2. Protéger la santé des enfants et des femmes enceintes (14h-16h)
3. REACH, le principe de substitution et la chimie verte (16h15-18h)

+ Présentation du **Mémoire de l'Appel de Paris** - recommandations et mesures pour une santé durable (Conférence de presse de 12h30 à 13h30)



Renseignements : [www.artac.info](http://www.artac.info) – [congress.artac@gmail.com](mailto:congress.artac@gmail.com) – +33 (0)1 45 78 53 53



# A.R.T.A.C.



Association pour la Recherche Thérapeutique Anti-Cancéreuse  
 57-59 rue de la Convention - 75015 PARIS - Tél. +33 (0)1 45 78 53 53 / Fax. +33 (0)1 45 78 53 50  
 E-Mail : [artac.cerc@wanadoo.fr](mailto:artac.cerc@wanadoo.fr)  
 Site internet : [www.artac.info](http://www.artac.info)

**L'ARTAC au service des malades**  
 Association fondée en 1984 habilitée à recevoir des dons et legs

**Bulletin d'information cancérologique**

« Espérons l'impossible, car c'est peut-être une bassesse que de mettre son espoir en lieu sûr. » (Natalie Barney)



**L'EDITO**

**Une découverte ARTAC-CNRS porteuse d'un très grand espoir**

par Philippe Irigaray, Docteur es sciences en biochimie, Coordinateur des recherches ARTAC

Les recherches que je coordonne à l'ARTAC en collaboration avec l'ICSN-CNRS s'orientent vers une voie très prometteuse, offrant aux personnes atteintes de cancer un nouvel espoir. Nous sommes en train de démontrer que la détection en forte quantité d'une certaine molécule dans le sang pourrait servir de **test de diagnostic des cancers** et de cible thérapeutique pour la mise au point d'un **nouveau médicament**.

Ces travaux ont été impulsés par le Pr. Belpomme, faisant suite aux recherches entreprises par le Pr. Pierre Potier avant qu'il ne décède (voir notre hommage dans le Bulletin d'information N°40). Ex-directeur de l'ICSN-CNRS, le Pr. Potier est notamment l'inventeur de la Navelbine et du Taxotère qui sont deux médicaments couramment utilisés pour lutter contre certains cancers. La collaboration entre l'ICSN-CNRS et l'ARTAC s'annonce donc particulièrement fructueuse.

Il y a quelques semaines, nos premiers résultats ont montré une plus forte concentration de la molécule étudiée dans le sang de personnes atteintes de divers cancers\*\*. Un simple dosage de cette molécule pourrait donc permettre de détecter rapidement certains cancers. Elle pourrait aussi servir de cible thérapeutique, ce qui implique un nouvel espoir pour les personnes présentant un cancer multirésistant aux médicaments. Mais d'autres recherches sont à accomplir pour en arriver là.

Notre découverte s'inscrit d'ores et déjà dans la lignée des faits scientifiques pouvant faire l'objet d'un dépôt de brevet. C'est pourquoi le successeur du Pr. Potier, le Pr. Jean-Yves Lallemand, directeur de recherche au CNRS et directeur de l'ICSN-CNRS, ainsi que Joanna Bakala, chef de laboratoire dans cet institut, devraient poursuivre leur collaboration avec l'ARTAC.

\* Institut de Chimie des Substances Naturelles

\*\* L'étude est réalisée grâce à la contribution des malades traités à l'Hôpital Européen Georges Pompidou où exerce le Pr. Belpomme.



Conception, photos et rédaction :  
 D. Belpomme, A. Gadenne, P. Irigaray, J. Parvillier  
 4 numéros par an

**Aidez les recherches de l'ARTAC**

Le CNRS, avec lequel nous réalisons des recherches (voir l'Edito ci-contre), est un organisme public de recherche placé sous la tutelle du Ministère de la Recherche. L'ARTAC est quant à elle une **association d'experts indépendants qui ne doit son existence qu'à la confiance des personnes qui la soutiennent**.

L'ARTAC doit donc rendre hommage à ses adhérents et donateurs qui ont rendu possible notre récente découverte. C'est aussi grâce à eux que nous avons mis au point plusieurs médicaments anti-cancéreux depuis 1984.

Alors **rejoignez-nous, renouvelez-nous votre confiance et encouragez vos proches à faire de même, pour que notre découverte se concrétise en un test et un médicament**. Votre confiance et votre fidélité sont essentielles pour que l'ARTAC poursuive ses recherches.



**Prochain colloque de l'ARTAC : inscrivez-vous au tarif préférentiel**

Le colloque « *Environnement et santé durable : une expertise internationale* » aura lieu le **9 novembre 2006 à l'UNESCO** à Paris, en partenariat avec le collectif d'ONG européen HEAL (Health and Environment Alliance) et le réseau américain CHE (Collaborative on Health and the Environment).

Adhérents et donateurs de l'ARTAC, si vous êtes à jour de vos cotisations 2006 **vous bénéficiez d'une réduction**. Alors venez nombreux !

Découvrez dans l'Agenda p 4 la présentation du programme, dont vous recevrez très bientôt une version complète.

**SOMMAIRE**

- La vie de l'ARTAC p 2
- Courrier des lecteurs p 2
- Reçus fiscaux : mode d'emploi p 2
- Soutenir l'ARTAC pour assurer l'avenir de nos enfants p 2
- Obésité et cancer p 3
- Champs électromagnétiques et santé p 3
- Le cancer, maladie de l'ère industrielle p 3
- Bulletin de soutien à l'ARTAC - Agenda p 4

## La vie de l'ARTAC

### Du changement

Cindy Capestan succède à Charlotte Bougon au poste d'Assistante de direction à l'ARTAC.

Charlotte : « L'ARTAC fut ma première expérience professionnelle. J'y ai passé deux années riches en apprentissage, qui me serviront tout au long de ma vie. Je veux remercier toutes les personnes de l'équipe et les bénévoles, et tout particulièrement Marie Vigorie pour sa patience et le Pr. Belpomme. Je pars pour une nouvelle expérience qui m'apportera, je l'espère, autant que l'ARTAC. »

Nous espérons que le nouveau poste de Charlotte lui permettra de s'épanouir. Nous souhaitons aussi la bienvenue à Cindy, que vous aurez peut-être l'occasion de connaître bientôt !

### Heureux évènement

Toute l'équipe de l'ARTAC est heureuse de vous annoncer la naissance du petit Martin, le 5 juillet 2006. Nous présentons tous nos vœux de bonheur à la maman, Marie Vigorie, directrice générale de l'ARTAC ainsi qu'au papa, Olivier Delmont et à leur petite Camille.

## COURRIER DES LECTEURS

« J'habite un lotissement et constate depuis des années le développement des barbecues. Je m'interroge sur les dangers que peuvent causer ces appareils sur la santé des habitants. »

Eugène LE MOING (56)

### Réponse de l'ARTAC :

La cuisson au barbecue en elle-même n'est pas cancérigène. Elle est même plutôt diététique car elle permet une cuisine sans ajout de matière grasse et une élimination des graisses. C'est la manière d'utiliser le barbecue qui peut engendrer des molécules cancérigènes. En effet, les lipides, contenus notamment dans les viandes, subissent la réaction de Strecker au contact des braises, donnant naissance à des produits volatils cancérigènes (hydrocarbures et nitrosamines). Ces derniers sont présents dans la fumée et peuvent se redéposer sur les aliments.

### Il est donc conseillé :

- de ne pas respirer la fumée,
- d'éviter de manger les aliments trop cuits (ne pas manger les parties noircies),
- de préférer les barbecues verticaux car les graisses ne tombent pas directement sur les sources de chaleur et ne subissent donc pas la réaction de Strecker.

## Reçus fiscaux : mode d'emploi

Contrairement à ce qui était indiqué sur nos anciens bulletins d'information et autres formulaires de soutien à l'ARTAC, nous ne pourrions désormais plus vous faire parvenir de reçus fiscaux pour les adhésions. En revanche, les **dons\*\* effectués à l'ARTAC continueront à faire l'objet de la délivrance de reçus fiscaux vous donnant droit à 66 % de réduction fiscale.**

Nombre d'associations délivrent de bonne foi des reçus fiscaux pour les adhésions, et c'était le cas de l'ARTAC jusqu'à récemment. La tolérance qui existe autour de cette pratique nous a laissé croire qu'elle était légale, mais ayant appris que ce n'était pas le cas, nous nous mettons en conformité avec la loi.

\* D'un montant de 30€, fixé conformément à l'art. 3 des statuts de l'ARTAC, l'adhésion est une cotisation qui permet d'être membre de l'association, de recevoir chaque année la convocation à l'Assemblée Générale, d'y prendre part au vote et de se porter candidat au Conseil d'Administration.

\*\* Le don est un soutien financier « désintéressé » accordé à l'association, qui ne donne pas droit au statut de membre.

## Soutenir l'ARTAC pour assurer l'avenir de nos enfants

par Jacques Parvillier  
Président du Rotary Club de Bayonne-Biarritz-Adour

Les travaux menés par l'ARTAC mettent en évidence que notre environnement, notamment les diverses pollutions chimiques, porte une responsabilité certaine dans l'envolée des cas de cancers. A moyen et long termes, c'est la survie de l'espèce humaine qui pourrait être mise en cause. En réalité, c'est le destin de nos enfants et de leurs descendants qui est en jeu.

Les jeunes portent une réelle attention à ces problèmes. Ils se sentent concernés par les interactions entre santé et environnement. Nous en avons eu une belle démonstration lors d'une conférence du président de l'ARTAC organisée en 2006 par les Rotary Clubs de la Côte Basque et du Sud des Landes, rassemblant environ 800 lycéens.



On aurait entendu une mouche voler ! Ces jeunes buvaient les propos du Pr. Belpomme, qui ne conduisaient pourtant pas à un optimisme béat quant à l'avenir, leur avenir. Ils ont compris qu'il fallait agir vite et bien, dans le concret. Ils sont apparus très conscients de ce qui les attendait si aucune action de prévention n'était mise en œuvre par notre génération.

Du côté des adultes, la mobilisation est loin d'être aussi forte. Au-delà des attentes des enfants, les enjeux actuels semblent moins les concerner, bien que les conséquences à court terme de la pollution se fassent déjà sentir ! Il est regrettable qu'ils paraissent se désintéresser des problèmes de fond impliquant notre santé. Pensez-ils que les générations futures se débrouilleront comme ils l'ont fait eux-mêmes par le passé ?

Les jeunes lycéens basques ont en tout cas confirmé la pertinence des recherches de l'ARTAC. Et ce n'était apparemment pas la première fois que les propos du Pr. Belpomme trouvaient un réel écho dans ce public. Parents responsables, soutenez vous aussi la démarche de l'ARTAC, à l'instar du Rotary Club de Bayonne-Biarritz-Adour qui donne vie à de grandes et belles actions pour demain !



## OBESITE ET CANCER

### → Philippe Irigaray récompensé pour ses recherches

Rappelons que Philippe Irigaray, docteur es science en biochimie, coordinateur des recherches à l'ARTAC, vient de recevoir le prix INPL (Institut National Polytechnique de Lorraine) pour ses recherches sur les liens entre pollution et obésité (1, 2).

Etant aujourd'hui démontré que le tissu graisseux accumule de nombreuses substances chimiques cancérigènes, les recherches sur l'obésité sont donc liées à celles portant sur certains cancers d'origine chimique. On peut considérer les travaux scientifiques de P. Irigaray comme une force pour l'ARTAC.

1. Irigaray P. et al. FEBS J. 2006 Apr;273(7):1362-72.

2. Irigaray P. et al. Food Chem Toxicol. 2005 Mar;43(3):457-60.



### → Risque de décès accru

Le surpoids et l'obésité ne cessent d'augmenter en France, touchant **près de 20% des enfants**. Or, les résultats de plusieurs études épidémiologiques commencées dès les années 1970 montrent que la surcharge graisseuse contribue à l'augmentation de la mortalité par de nombreux cancers : gros intestin, sein, corps de l'utérus, reins, œsophage, estomac, pancréas, vessie, foie, col de l'utérus, ovaire, utérus, vésicule biliaire, rectum, lymphomes non-Hodgkiniens et myélomes multiples. Une étude américaine réalisée sur 900 000 personnes entre 1982 et 1998 est particulièrement significative, confirmant le lien déjà établi entre surpoids et mortalité par cancer. Elle démontre notamment que **l'obésité serait responsable de 14% des morts par cancers chez les hommes et de 20% chez les femmes** (1).

Cancer du sein. Selon cette étude américaine, si l'obésité augmente le risque pour une femme post ménopausée de développer la maladie, elle diminue surtout ses chances de survie après l'avoir contracté.

Cancer du gros intestin. L'IARC (International Agency for Research on Cancer) a classé l'obésité comme facteur favorisant le cancer du gros intestin.

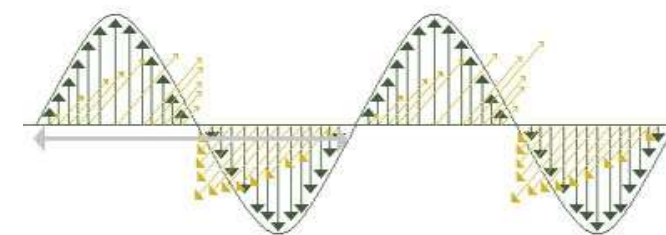
Cancer de la prostate. L'obésité peut rendre plus difficile la découverte d'un cancer de la prostate, conduisant à un diagnostic retardé. Les personnes obèses développant un tel cancer présentent un risque accru d'en décéder.

1. Calle et al. N Engl J Med., 348(17): 1625-1638, 2003

## CHAMPS ELECTROMAGNETIQUES ET SANTE

Nous sommes exposés en permanence à un ensemble complexe de champs électriques et magnétiques de faible intensité : lignes à haute tension, écrans d'ordinateurs, antennes-relais, téléphones portables, etc. Ces champs électromagnétiques ou « ondes » sont invisibles. L'exposition de l'homme n'est pas récente, mais elle a augmenté régulièrement au cours du 20<sup>ème</sup> siècle.

Environ 700 articles scientifiques ont été publiés sur les liens entre champs électromagnétiques et santé : si certaines études sont négatives, d'autres montrent l'existence d'un lien. Quoi qu'il en soit, **aucune étude scientifique ne garantit l'absence de risque**. En outre, l'indépendance des chercheurs n'est pas garantie, car bien souvent, les recherches sont financées par les industriels concernés...



Certaines études indiquent une **augmentation du risque de cancers du cerveau et de leucémies aiguës** :

- Une équipe de chercheurs suédois\* a observé l'existence d'un lien statistique entre l'apparition d'une tumeur cérébrale et un usage intensif de la téléphonie mobile (1, 2). Les enfants, en raison de leur système nerveux en développement et de leur plus grande capacité d'absorption d'énergie dans les tissus de la tête, sont les plus vulnérables.
- Une autre étude récente montre que le risque de leucémie aiguë infantile est significativement plus élevé chez les enfants habitant à moins de 600 m d'une ligne à haute tension (3).

Les recherches doivent se poursuivre, d'autant plus qu'il faut souvent attendre plusieurs années avant de voir les répercussions d'un stimulus ou d'une modification de l'environnement sur l'organisme pour engendrer un cancer.

\* Le coordinateur de ces chercheurs, Lennart Hardell, fera une communication lors du prochain colloque de l'ARTAC « Environnement et santé durable » (voir Agenda p 4).

1. Hardell L. et al. Arch Environ Health. 2004, 59(3):123-7

2. Hardell L. et al. Environ Res. 2006, 100(2):232-41

3. Draper G. et al. BMJ. 2005, 330:1290



« LE CANCER, MALADIE DE L'ERE INDUSTRIELLE »

Selon une étude récente (1) réalisée par deux chercheurs anglais avec lesquels l'ARTAC travaille, les substances organochlorées (pesticides, dioxines, etc.) représentent des facteurs majeurs à l'origine des cancers hormonaux-dépendants tels que les cancers du sein, du testicule et de la prostate. L'analyse conclue sur la nécessité d'aller au-delà de mesures préventives telles que l'éducation sur le tabac, l'équilibre alimentaire et l'activité physique. Ces chercheurs appellent notamment les décideurs politiques à appliquer concrètement le principe de précaution et désignent le cancer comme une « maladie de l'ère industrielle ».

1. Newby J., Howard V. J Nutr Environ Med, 2006, 1-59.